

# Шанова З.К. Творчество Эмилияна Станева в переводе на русский язык

// Материалы XII Державинских чтений. Современность и исторические проблемы болгаристики и славистики. Факультет филологии и искусств Санкт-Петербургского государственного университета, 2007. С. 35-41.

Эмилиян Станев (1907– 1979) (настоящее имя Никола Стоянов Станев) – писатель большого художественного мастерства, со своим видением мира, своими героями, одинаково свободно владевший как малыми, так и широкими повествовательными жанрами. Признавая вклад Э. Станева в мировую сокровищницу литературы и культуры, ЮНЕСКО включило его имя в список выдающихся деятелей, которые чествуются в 2007 г. во всем мире.

Свой первый рассказ «Срещу Великден» Э. Станев публикует в 1932 г., а псевдоним впервые использует в 1934 г. при публикации рассказа «Крадецът и кучето». Уже в первых рассказах молодой автор обнаруживает художественную зрелость. В 1930-40-е гг. выходит несколько сборников его рассказов – «Примамливи блясъци» (1938), «Сами» (1940), «Вълчи нощи» (1943), «Делници и празници» (1945), «Дива птица» (1946), «В тиха вечер» (1948). Он пишет анималистические и детско-юношеские рассказы – «През гори и води» (1943), «Лакомото мече» (1944), «Повест за една гора» (1948), «Когато скрежът се топи» (1950), «Чернишка» (1950) и др., воспитывающие в читателе любовь к природе и желание защитить её обитателей.

Среди рассказов Э. Станева можно выделить два цикла. Первый цикл – рассказы о мире природы и животных, восхищавшем

писателя целостностью и гармонией. В этих рассказах писатель поднимает философские вопросы добра и зла, справедливости и несправедливости, верности, самоотверженности, жизни и смерти. Торжество жизни немыслимо без смерти, «смерть участвует в вечном обновлении», в смерти Э. Станев видел «мудрость и величие бытия». [\[1\]](#)

Второй цикл – рассказы о монотонных буднях провинциального городка, о радостях и тревогах людей. Э. Станев выступает здесь как тонкий психолог, умеющий передать атмосферу ленивой, однообразной жизни, духовную зависимость человека от общественной среды. В этих рассказах присутствуют грустные «чеховские» настроения. [\[2\]](#)

В [1948](#) г. выходит его известная повесть «[Крадецът на праскови](#)». Экранизация повести (1964) стала одной из самых волнующих лент болгарского кино. С [1950](#) г. в течение 14 лет Э. Станев работает над романом «[Иван Кондарев](#)», в котором описаны события, связанные с [Сентябрьским восстанием 1923](#) г. Это многоплановый и многосюжетный роман, широкое эпическое повествование, где дан глубокий анализ социальных и психологических конфликтов, идейных столкновений. По роману поставлен фильм (1974). Экранизированы также повести «В тиха вечер» (1960), «Язовецът» (1980), «Търновската царица» (1981) и др., по его рассказам поставлен телевизионный фильм «Делници и празници» (1986), есть и театральные постановки.

Э. Станев пишет социальную и нравственно-философскую прозу, исторические романы и повести, которые привлекают внимание поиском смысла жизни, нравственно-философскими проблемами, много веков волнующими человеческий ум – «Легенда за Сибин, преславския княз» (1968), «Тихик и Назарий» (1969), «[Антихрист](#)» (1970), «Търновската царица» (1974) и др. В 1981-1983 гг. посмертно вышло собрание сочинений Э. Станева в семи томах. [\[3\]](#)

Первый перевод Э. Станева на русский язык выходит в 1953 г. – повесть «Тихим вечером». [\[4\]](#) В 1958 г. публикуется сборник рассказов Э. Станева «Когда иней тает», [\[5\]](#) в 1960 г.

печатается рассказ «Сквозь снег и ветер».[\[6\]](#) Известная переводчица с болгарского языка Мира Михелевич осуществляет новый перевод повести «Тихим вечером»,[\[7\]](#) переводит на русский язык повесть «Похититель персиков»,[\[8\]](#) «Легенду о Сибине, князе Преславском»,[\[9\]](#) повести «Антихрист»,[\[10\]](#) «Тихик и Назарий».[\[11\]](#) Здесь уместно подчеркнуть, что канва книги «Легенда о Сибине, преславском князе» (1968) – религиозно-социальная ересь богомилство, к 1080-летию которого здесь также организована выставка. Князь Сибин, потомок праболгарской аристократии, отвергает и византийское христианство и богомилского бога, стремится постичь смысл жизни. Автор сочувствует непокорству мысли, неистребимости мятежного человеческого духа.

В 1967 г. выходит на русском языке в переводе Н. Попова, Л. Лихачевой и Л. Баша роман «Иван Кондарев»,[\[12\]](#) в 1980-е гг. публикуются в переводах замечательных переводчиков с болгарского языка рассказы и повести Э. Станева,[\[13\]](#) а в 1987 г. на русском языке изданы его сочинения в 4-х томах.[\[14\]](#)

Произведения Э. Станева на русском языке публикуются также и в Болгарии, их переводят С.Флорин [\[15\]](#), Л. Жанов [\[16\]](#), М. Маринов [\[17\]](#), В. Арсеньев [\[18\]](#), И. Аврамова [\[19\]](#), Н. Методиева [\[20\]](#) и др. Появляются переводы произведений Э. Станева на языки народов СССР – на украинский, белорусский, молдавский, литовский, эстонский, грузинский, армянский, азербайджанский, узбекский.[\[21\]](#)

О творчестве Э. Станева написаны обширные исследования известными болгарскими литературоведами, некоторые из этих работ также переведены на русский язык.[\[22\]](#) «Дневник с продолжением» Надежды Станевой, супруги писателя также переведен на русский язык и напечатан в журнале «Иностранная литература».[\[23\]](#) В наших журналах регулярно появлялась информация о Э. Станеве, о его новых произведениях, публиковались интервью с этим известным писателем.[\[24\]](#) На материале его творчества у нас защищались диссертации,[\[25\]](#) писались исследования.[\[26\]](#)

Творчество Э. Станева обогатило болгарскую литературу новыми жанрово-стилистическими формами, ему принадлежат одни из самых поэтичных страниц болгарской прозы, написанной на прекрасном языке, его произведения интересны и русскому читателю.

[1] Каролев Стоян. Движение, движение, непрестанно движение...//Емилиян Станев. Събрани съчинения в седем тома. Т. 1. София, 1981. С. 9.

[2] Злыднев В.И. Э. Станев // Э. Станев. Библиографический указатель. М., 1985. С. 6-13.

[3] Станев Е. Събрани съчинения в седем тома. София, 1981-1983.

[4] Станев Э. Тихим вечером. Повесть / Пер. М. Васильева и В. Ферронского //Болгарские повести и рассказы XIX и XX веков. Том 2. М., 1953. С. 294-318.

[5] Станев Э. Когда иней тает. Рассказы / Пер. Т. Поповой, Л. Лихачевой, В. Злыднева. М., 1958.

[6] Станев Э. Сквозь снег и ветер / Пер. Т. Карповой // Вокруг света. 1960. № 2. С.59-60

[7] Станев Э. Тихим вечером. Повесть. /Пер. М. Михелевич // Пути свободы. Рассказы писателей Албании, Болгарии, Венгрии, ГДР, Румынии, Польши, Чехословакии, Югославии. М., 1964. С. 407-437.

[8] Станев Э. Похититель персиков. Рассказы и повести / Пер. М. Михелевич, О. Кутасовой, Т. Поповой, Д. Горбова, А. Полякова. М., 1966; см. также рец.: М. Михайлов. «Крадецът на праскови» Э. Станева в русском переводе М. Михелевич // Болгарская русистика. 1979. № 5. С. 79-82.

[9] Станев Э. Легенда о Сибине, князе Преславском / Пер. М. Михелевич // Иностранная литература.1970. № 5. С. 126-189.

[10] Станев Э. Антихрист. Повесть / Пер. М. Михелевич. Под

ред. Н. Глен. София, 1973.

[\[11\]](#) Станев Э. Тихик и Назарий. Повесть / Пер. М. Михелевич.// Иностранная литература, 1979, № 12. С. 8-51; Станев Э. Легенда о Сибине, князе Преславском. Тихик и Назарий. Романы / Пер. М. Михелевич. София, 1979.

[\[12\]](#) Станев Э. Иван Кондарев. Роман. В 4-х ч. /Пер. Н. Попова, Л. Лихачевой, Л. Баша. Предисл. Д. Маркова. Ред. А. Собкович. М., 1967.

[\[13\]](#) Станев Э. Весна в январе. Повести / Пер. Н. Глен, О. Кутасовой. М., 1981; Станев Э. Избранное / Пер. Н. Глен, Д. Горбова, О. Кутасовой, Л. Лихачевой, М. Михелевич, А. Полякова, Т. Поповой, Т. Рузского. М., 1981.

[\[14\]](#) Станев Э. Собрание сочинений в 4-х томах / Пер. с болгарского. М., 1987.

[\[15\]](#) Станев Э. Тихим вечером. Рассказы / Пер. М. Васильева, В. Ферронского, С. Флорина. София, 1958.

[\[16\]](#) Станев Э. По лесам, по болотам. Повесть / Пер. Л. Жанова. София, 1959; Станев Э. Весенняя прогулка. Сб. сказок / Пер. В. Арсеньева, Ю. Жанова. София, 1980.

[\[17\]](#) Станев Э. Гнездо в гнезде. Рассказ /Пер. М. Маринова // ж.Болгария. София, 1959. № 6.

[\[18\]](#) Станев Э. Орлы. Рассказ / Пер. В. Арсеньева// Болгарские рассказы. София, 1960; Станев Э. Солнечный зайчик. Рассказы для детей / Пер. В. Арсеньева. София, 1964; Станев Э. Весенняя прогулка / Пер. В. Арсеньева // Станев Э. Весенняя прогулка. Ряженая лиса. Хлопотливая Мецана. София, 1964; Станев Э. Чернушка. Избр. Повести / Пер И. Аврамовой, В. Арсеньева. София, 1969.

[\[19\]](#) Станев Э. Украденные персики. Рассказы / Пер. И. Аврамовой. София, 1963; Станев Э. Январское гнездо. Рассказы / Пер. И. Аврамовой. София, 1963; Станев Э. Чернушка. Избр.

Повести / Пер И. Аврамовой, В. Арсеньева. София, 1969.

[20] Станев Э. Однажды тихим вечером / Пер. Н. Методиевой // Путь к свободе. София, 1969 (это уже третий перевод повести Э. Станева «В тиха вечер»; см. 4 и 9) .

[21] Станев Э. Биобиблиографический указатель. М., 1985. С. 76-82.

[22] Жечев Т. Эмилиян Станев. Природа и человек / Пер. Н. Пономаревой // Эстетика и литература. М., 1966. С. 261-293; Ничев Б. Современный болгарский роман. К истории и теории эпического в современной болгарской художественной прозе / Пер. с болгарского З. Карцевой и И. Масуренковой. М., 1983.

[23] Станева Н. Дневник с продолжением / Пер. М. Тарасовой // Иностранная литература. 1982. № 3. С. 188-195.

[24] Неувядающее искусство Э. Станева // Иностранная литература. 1979. № 8. С. 273-274.

[25] Иностранная литература Мацнева Т.В. Концепция личности в творчестве Э. Станева. АКД. М., 1989.

[26] Шахова Л.Г. Роман Е.Станева «Иван Кондарев» в болгарской критике // Ученые записки Ульяновского гос.пед.ин-та. Вопросы истории литературы. Ч.1. Ульяновск, 1968. С.163-173; Шенкер К. Композиция романа Э. Станева «Иван Кондарев» // Вопросы теории и истории литературы. Тамбов, 1975. С.95-106; Андреев В.Д. История болгарской литературы. М., 1982. С.284-285.